

TRANSLATOR CV  
JOSEF ŠREJBER

josef@tyneslators.co.uk • 224 Croydon Road, Newcastle, NE4 5LQ • +44 191 241 9230

---

LANGUAGES

---

**Native language: Czech**

English–Czech translator

Czech–English translator

Czech proofreader/editor

SPECIALIZATIONS

---

**Academic writing**

(scholarly articles, essays, dissertations, etc. from the humanities and social sciences)

**IT/computing**

(hardware and software user assistance material – manuals and user guides)

**Arts**

(linguistics, literary and critical theory literature, fine art)

**Medicine and pharmaceuticals**

(journal articles, clinical trial documentation, patient information leaflets etc.)

**Mathematics and science**

(scientific articles, research proposals etc.)

**Editing**

(stylistic and grammatical improvement of all types of text)

**Proofreading**

(thorough cross-checking of the translation against the original)

SKILLS

---

- Advanced IT skills; comfortable with IT terminology in both English and Czech
- Extensive experience translating academic articles for publication
- Excellent Czech writing skills
- Near-native fluency in English
- Well-read in all areas of English literature, from fiction to academic writing

EXPERIENCE

---

**2000–present**

**Ústí nad Labem, Czech Republic / Newcastle, UK**

*Freelance English–Czech / Czech–English translator and Czech proofreader/editor*

- Experienced translator in a wide range of fields. Clients include the Czech Academy of Sciences, the Jewish Museum in Prague, Charles University in Prague, the University of Ústí nad Labem (academic publications), Masaryk Hospital (medical texts) and Noromo HJJC (scientific texts and business correspondence).
- Access to a network of professionals (lawyers, doctors and other specialists) who are able to provide advice on terminology and a full review service where required for specialist and technical texts

## EDUCATION

---

1993–1999 Masaryk University, Brno, Czech Republic  
■ Master's degree course in English Literature

## IT RESOURCES

---

Windows XP  
MS Office 2003 Professional Edition  
(Word, Excel, PowerPoint, Outlook, Access, Publisher)  
Trados  
Wordfast  
Adobe Acrobat, FrameMaker, Photoshop  
2 Mbps broadband internet access

## REFERENCES

---

Professional references available on request